

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2020, №2, Том 8 / 2020, No 2, Vol 8 <https://mir-nauki.com/issue-2-2020.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN220.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Жердев В.А., Макарова А.Г. Основные ошибки в преподавании иностранных языков в современной России // Мир науки. Педагогика и психология, 2020 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN220.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Zherdev V.A., Makarova A.G. (2020). Basic faults of teaching foreign languages in modern Russia. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(8). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN220.pdf> (in Russian)

УДК 81-13

ГРНТИ 16.31.51

Жердев Владимир Анатольевич

АНО ВО «Московский международный университет», Москва, Россия
Преподаватель кафедры «Иностранных языков и речевой коммуникации»
E-mail: vazzvan@gmail.com

Макарова Анна Григорьевна

АНО ВО «Московский международный университет», Москва, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков и речевой коммуникации»
Кандидат филологических наук
E-mail: anyakon@mail.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1023374

Основные ошибки в преподавании иностраных языков в современной России

Аннотация. Запрос граждан России на владение несколькими иностранными языками не оставляет места применению устаревших малоэффективных методик обучения иностранным языкам. Назрела необходимость реформы образования в части преподавания иностранных языков.

Проблемы эффективности обучения иностранному языку в школе и вузе далеки от решения. Очевиден разрыв между методиками, лежащими в основе школьных учебников и методами обучения, к которым прибегают преподаватели, когда необходимо быстро и эффективно подготовить русскоязычных людей к выполнению реальных коммуникативных задач на иностранном языке.

1. Авторы предлагают пересмотр определения цели обучения. Цель научить мыслить на иностранном языке представляется вряд ли достижимой. Она должна заключаться в том, чтобы научить переводить синхронно (как минимум быстро последовательно) с одного языка на другой. Для этого учебник должен опираться, в том числе и на русскоязычный текст.

2. Начинать обучение неславянским иностранным языкам следует со средней ступени школьного образования, когда сформировалось абстрактное мышление, необходимое для освоения грамматики неславянских языков. В начальной школе предлагается ввести изучение родственных славянских языков.

3. Вместо преподавания грамматики малыми объемами в виде письменных упражнений предлагается начинать освоение грамматики преимущественно устно. На средней ступени (12–13 лет) эффективен принцип от сложного к простому, а не наоборот.

4. Обучение правилам чтения от графического образа слова к его звучанию представляется малоэффективным. Предлагается сначала знакомить обучающихся с большим объемом слов устно. Это позволяет обучающимся в дальнейшем самостоятельно формировать правила чтения, являясь субъектом, а не объектом обучения, что повышает его эффективность.

5. В статье постулируется отказ от неэффективных методик преподавания в пользу высоко результативного интенсивного обучения.

6. Размещение учеников в кругу, а не рядами за партами – также важное условие эффективного обучения.

7. Использование в упражнениях вариативного диалога дает великолепные результаты.

Для реализации вышеуказанных изменений авторы рекомендовали:

1. Создание принципиально новых учебников иностранных языков, составленных преподавателями сторонниками интенсивного метода обучения в тесном сотрудничестве с носителями языков.

2. Внесение соответствующих изменений в подготовку и переподготовку преподавателей иностранных языков.

3. Подготовка преподавателей нескольких иностранных языков, включая два славянских.

4. Постепенный переход на преподавание от трех до шести иностранных языков.

5. Оснащение учебных заведений столами и стульями, позволяющими быстро и без повреждений менять местоположение учебных парт в аудиториях.

В результате исследования выявлены семь основных ошибок преподавания иностранных языков в школах и вузах России, а также предложены пять направлений работы по внедрению коренных преобразований в данной области.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам; реформа образования; ошибки преподавания; интенсивное обучение; эффективность обучения; славянские языки; неславянские языки

Посвятив большую часть своей жизни изучению и преподаванию иностранных языков, авторы данной статьи считают, что назрела необходимость реформы преподавания иностранных языков в России. Запрос граждан современной России на владение несколькими иностранными языками не оставляет места применению устаревших малоэффективных методик преподавания иностранных языков. В данной статье мы очертим основные, на наш взгляд, ошибки в преподавании иностранных языков в РФ и предложим варианты улучшения ситуации.

Исследования, посвященные системным ошибкам преподавания иностранных языков в России авторам данной статьи неизвестны. А проблемы, связанные с эффективным обучением иностранному языку в школе и вузе далеки от решения. Очевиден разрыв между методиками, лежащими в основе школьных учебников и теми методами обучения иностранным языкам, к которым прибегают преподаватели, когда им необходимо быстро и эффективно подготовить русскоязычных людей к выполнению реальных коммуникативных задач на иностранном языке.

Цели настоящего исследования заключаются в выявлении основных ошибок преподавания иностранных языков в России и предложении комплекса мер, способных кардинально повысить эффективность обучения граждан России иностранным языкам.

Для достижения заявленных целей авторы использовали эмпирические методы исследования: наблюдение, эксперимент и опытное обучение, а также теоретические методы исследования: анализ научной литературы и ретроспективный анализ практического опыта обучения иностранному языку на разных образовательных уровнях и в разных учебных условиях, как в нашей стране, так и за рубежом.

Ошибка № 1. Неправильное определение цели обучения и соответственно отказ от обучения учеников основам синхронного и последовательного перевода.

В современном российском преподавании иностранных языков, и особенно в преподавании английского языка, активно используются зарубежные учебники, которые, естественно, не опираются на русский язык. Отсутствие русского текста пытаются объяснить тем, что обучаемый должен научиться мыслить на иностранном (английском) языке. Этот постулат явно вступает в серьезное противоречие со словами российского мыслителя Владимира Ивановича Даля: «Ни прозвание, ни вероисповедание, ни самая кровь предков не делают человека принадлежностью той или другой народности... Кто на каком языке думает – тот к тому народу и принадлежит» [1, с. 201]. Возникает вопрос: Цель нашего обучения сделать из русских американцев, или британцев?

Если это так, то цель – ложная, да еще и вряд ли достижимая. Чтобы мыслить на языке, человеку необходимо погружение в соответствующую языковую среду. Есть билингвальные люди, но чтобы стать такими, им пришлось долгое время прожить в тех странах, которые помогли им стать билингвальными.

Настоящая цель обучения иностранным языкам должна быть следующей: научить обучаемого быстро переводить с одного языка на другой, а именно в режиме синхронного, или, хотя бы, последовательного перевода. Для этого учебник должен опираться, в том числе и на текст на русском языке, примерно так, как это делали в своих учебниках преподаватели: профессор Китайгородская Галина Александровна [2], профессор Игнатова Тамара Николаевна [3], Гивенталь Инна Ариловна [4] и некоторые другие преподаватели [5; 6]. Тексты их полилогов помогают тренировать как последовательный, так и синхронный перевод, как с русского на иностранный, так и с иностранного языка на русский.

При всем пугающем названии «синхронный перевод», на самом деле это вид речевой деятельности доступный практически всем ученикам, в чем авторы этой статьи не раз убеждались. В крайнем случае, выход на быстрый последовательный перевод тоже является существенным достижением, особенно, если принять во внимание современные «достижения» на поприще преподавания и изучения иностранных языков.

Ошибка № 2. Слишком раннее преподавание неславянского иностранного языка.

Следующая типичная ошибка преподавания иностранного языка в РФ – это преподавание иностранного языка до 12 лет. В таких странах как США и Япония преподают иностранные языки с 9 класса, что соответствует 13-летнему возрасту. Дело в том, что грамматика любого неславянского языка для всех славян является слишком сложной, чтобы ее можно было понять в возрасте до 13 лет, пока еще у ребенка не сформировалось абстрактное мышление. И только после формирования абстрактного мышления ребенок-славянин способен быстро и четко понять всю грамматику иностранного (неславянского) языка. Именно поэтому большинство ныне существующих способов преподавания грамматики неэффективны. «К определению объема предлагаемой детям информации, как и к способам ее предъявления, необходимо относиться осторожно... насыщая содержание начального этапа интересной и полезной информацией, следует помнить, что курс иностранного языка в начальной школе является в первую очередь развивающим и мотивирующим, ориентированным на подготовку к обучению в основной школе» [7, с. 194].

Понятно, что нужно соответствовать ожиданиям родителей школьников привлечь их детей к изучению иностранного языка как можно раньше. Для удовлетворения их потребности существует большое количество славянских языков, как на кириллице для раннего обучения, так и на латинице для более позднего обучения.

Ошибка № 3. Преподавание грамматики малыми объемами и в основном в виде письменных упражнений.

Следующая типичная ошибка, естественным образом вытекающая из ошибки начинать обучение неславянским языкам до 12–13 лет, это методика преподавания грамматики. Если начинать обучение неславянскому иностранному языку с 13 лет, то можно преподавать большими объемами и преимущественно в режиме разговорной речи. Основная ошибка преподавания грамматики ученикам старше 12–13 лет, это преподавание 12 временных форм действительного залога по отдельным временам, или даже группам времен, а не все сразу двенадцать временных форм. Преподавание 12 временных форм сразу, начиная со схематичного представления всех аспектов всех групп времён английского глагола, дает возможность ученикам понять их логику, используя сравнение этих времен, путем упрощения объяснения на начальном этапе ключевых различий их использования. Об этом говорил ещё академик Российской Академии Образования А.А. Миролюбов: «В прямом смысле он [принцип перехода от простого к сложному] действует только при подборе текстов, которые должны быть доступны обучаемым в плане языкового материала и культуроведческих данных. Относительно подачи языкового материала прямое использование этого принципа нецелесообразно» [8, с. 34].

Другая ошибка преподавания грамматики – это упор на письменные упражнения. Граматику следует изучать в основном (на 95 %) в устных упражнениях, создавая логичные клише-цепочки вопросов, покрывающие грамматическую тему. Письменное преподавание грамматики лучше начинать после освоения грамматики устно и при переходе к написанию сочинений.

Ошибка № 4. Трата большого количества времени на обучение правилам чтения традиционным способом.

Одна из серьезных ошибок современного обучения – это традиционное обучение правилам чтения. Обучение чтению лучше проводить, так называемым обратным порядком, а именно: сначала ученик запоминает, как слово произносится и только потом знакомится с графическим образом этого слова. Причем он сначала знакомится с большим объемом слов, что позволяет ему иметь несколько примеров для самостоятельного формирования правил чтения. Он в основном сам для себя формирует правила чтения, а при возникновении противоречий в правилах обращается к преподавателю, который дает ответ на конкретный вопрос. Таким образом, обучающийся становится субъектом, а не объектом обучения, что существенно повышает его эффективность. Дело в том, что обучение правилам чтения традиционным способом очень затратно по времени и не дает нужного результата. Высвободившееся время лучше потратить на другие, более полезные виды речевой деятельности. «...Ознакомительное чтение в 4-м классе еще не обладает автоматизмами перцептивной обработки воспринимаемой информации. В 5–7-х классах ознакомительное чтение формируется полностью и совершенствуется: увеличивается объем текстов, усложняется содержание информации» [9].

Ошибка № 5. Отказ от интенсивного способа преподавания иностранных языков.

Чтобы человек научился говорить, он должен говорить, чтобы он научился читать он должен читать и так далее. Сложно научить человека говорить, если он, в зависимости от количества обучаемых в классе, говорит: при четырех обучаемых максимум одну пятую часть всего времени, при 10 – одну одиннадцатую и так далее. Ученики должны абсолютное

большинство времени работать над самыми разными темами в мини-группах и парах, в которых один ученик сильный и выполняет функцию и ученика, и учителя, а другой более слабый выполняет функцию ученика. Учитель обязан очень быстро ознакомить с заданием и убедиться в том, что сильные ученики смогут правильно работать в группе и в паре. Учитель не должен тратить на объяснение более 20 % времени. Эффективный учитель использует не более 10 % времени. Остальное время ученики работают в группах и в парах.

Также следует взять на вооружение высокоэффективный метод интенсивной работы с аудио текстом, разработанный американским профессором Alexander Arguelles¹. Этим методом вполне успешно и быстро овладевают учащиеся с 12-летнего возраста. Всё, что для этого нужно – это аудиозапись текста на изучаемом языке и его визуальный вариант. Схему пошаговой работы можно представить следующим образом:

1. Одновременное прослушивание и чтение текста.
2. Уточнение незнакомой лексики и прочих языковых и речевых структур.
3. Прослушивание фразы / части фразы и затем её имитирование, артикуляционно и интонационно всё более приближаясь к оригиналу, с каждым подходом увеличивая время своего звучания.
4. Запись на диктофон и дальнейший анализ качества своей речи в сравнении с оригиналом.
5. Shadowing. Прослушивание аудиофайла и одновременное повторение вслух (частичное, по возможности полное), подражая оригиналу. Звучание аудиофайла при этом не прерывается.

Работа проводится индивидуально, а затем самостоятельно. Данная методика универсальна и подходит для учащихся всех возрастов, начиная с двенадцати лет. В рамках самообразования предполагается самостоятельный выбор текста нужной тематики, используя многочисленные ресурсы интернета, например обширный каталог англоязычных презентаций *TED talks* разнообразной тематики на сайте *ted.com* с возможностью использовать transcripts – визуальный англоязычный текст. Методика является крайне эффективной, позволяя комплексно проработать все аспекты языка: лексику, грамматику, фонетику. Применяется она и преподавателями автономной некоммерческой организации высшего образования «МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ». Особенно важна её эффективность при формировании фонематического слуха, без которого устное общение на иностранном языке просто невозможно.

Ошибка № 6. Размещение учеников не в кругу, а за партами.

Другой существенной ошибкой, является размещение учеников за партами. Дело в том, что у эффективно-работающего учителя работают все ученики одновременно в парах и главная задача учителя правильно формировать пары учеников и быстро менять партнеров, если возникает такая необходимость по самым разным причинам. Если ученики сидят по кругу без парт перед ними, то замена партнеров в парах не занимает много времени. Если ученики сидят за партами, то замена пар вызывает самые серьезные проблемы и мешает процессу обучения.

¹ Arguelles A. Language shadowing: a superior learning method [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.lingualift.com/blog/shadowing-learn-language-efficiently/> (20 Apr 2013), <https://www.youtube.com/watch?v=I30bOvRpt24> (7 Apr 2009).

Ошибка № 7. Слабое использование, или неиспользование вообще вариативного диалога.

Очень часто учеников заставляют заучивать один диалог на одну тему. Если диалог приближен к реальности, то это вполне оправданный вид деятельности. Тем не менее, в реальной жизни на один и тот же вопрос вы можете получить огромное количество различных вариантов ответов. К сожалению, в современном обучении не часто используются разговорные упражнения, в которых обучаемые используют около 12 вариантов ответов. Использование в упражнениях-клише множество вариантов ответов дает великолепные результаты. «Диалог менее официален, отличается непринужденностью и разговорностью, предоставляет больше свободы в выборе языковых средств...» [10].

Выводы и рекомендации.

Понятно, что есть и другие ошибки и проблемы в обучении иностранным языкам, но и вышеперечисленные семь основных проблем, если согласиться с тем, что они указаны верно, дают четкое понимание того, что системе образования предстоит серьезно реформироваться, чтобы обучать иностранным языкам эффективно.

Во-первых, это потребует создания принципиально новых учебников, созданных на основе учебников, написанных преподавателями сторонниками интенсивного метода обучения иностранным языкам в тесном сотрудничестве с носителями языков, обладающих соответствующим образованием.

Во-вторых, следует дополнить преподавание методики в языковых высших и средних учебных заведениях разделом о преподавании языков интенсивным способом обучения, для чего выпустить соответствующие учебники и провести переподготовку преподавательского состава высших учебных заведений.

В-третьих, нужно рекомендовать школам закупать школьные столы и стулья на таких ножках, которые бы позволяли быстро и без повреждений менять местоположение учебных парт в классах (в американских школах на ножки столов и стульев надевают вышедшие из употребления теннисные мячики).

В-четвертых, так как в условиях преподавания интенсивным способом значительно сократится время на изучение одного языка, надо начать подготовку в высших и средних языковых учебных заведениях преподавателей нескольких (минимум пяти) иностранных языков, включая два славянских (один на кириллице и один на латинице) для того, чтобы преподаватели иностранных языков не потеряли нагрузку.

В-пятых, надо постепенно переходить в школах и вузах на изучение от трех до шести иностранных языков.

В результате исследования авторы выявили семь основных ошибок преподавания иностранных языков в школах и вузах России и предложили пять направлений работы по внедрению коренных преобразований в данной области. Цели исследования достигнуты. Сделанные выводы вносят вклад в развитие представлений о современном состоянии преподавания иностранных языков в России и указывают на необходимость реформирования в этой сфере.

Лирическое заключение.

Когда я в США сдавал экзамены, включающие вопросы по математике, мне говорили: «А, ты – русский, значит для тебя математика не проблема!».

У меня есть мечта, чтобы каждому русскому зарубежом говорили так же: «А, ты – русский, значит, ты говоришь как минимум на шести языках, и выучить быстро еще какой-нибудь язык для тебя не проблема!».

ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В.И. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. Москва – Издание императорского общества истории и древностей российских при Московском университете, 1862 – С. 201.
2. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. Москва – Высшая школа, Школа Китайгородской, 2009 – 280 с.
3. Игнатова Т.И. Английский язык для общения. Интенсивный курс. Москва – Диск-ТМ, 2006 – 416 с.
4. Гивенталь И.А., Жиронкина О.А. Речевой тренажер или Как говорить по-английски, не запинаясь. Санкт-Петербург – Издательский дом «Питер», 2016 – 352 с.
5. Жердев В.А. Разговорный английский язык для умных русских. Краснодар, 2003 – 109 с.
6. Макарова (Кончибаева) А.Г. Property issues. Москва – Международный университет в Москве, 2008 – 88 с.
7. Биболетова М.З. Обучение иностранным языкам в начальной школе // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – С. 194.
8. Миролюбов А.А. Принципы и методы обучения иностранным языкам // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – С. 34.
9. Брейгина М.Е., Щепилова А.В. Обучение чтению. // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – С. 118.
10. Вайсбурд М.Л. Грачева Н.П. Обучение диалоговой речи // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – С. 71.

Zherdev Vladimir Anatoljevich

International university in Moscow, Moscow, Russia
E-mail: vazzvan@gmail.com

Makarova Anna Grigoryevna

International university in Moscow, Moscow, Russia
E-mail: anyakon@mail.ru

Basic faults of teaching foreign languages in modern Russia

Abstract. Russian people's demand to have a good command of several foreign languages does not allow using outdated ineffective methods of teaching foreign languages. Russian society has a long-felt need for educational reform in the part of teaching foreign languages.

Solutions to problems of effective teaching of foreign languages at schools and universities are far from being solved. A gap is evident between school methods of teaching and methods that teachers resort to in case they face a challenge to make Russian-speaking people ready to solve practical communicative tasks in foreign languages.

1. The article offers revising learning goals. The postulate that students should learn to think in the language studied appears to be improper. A realistic goal is teaching students simultaneous interpretation or at least quick consecutive interpretation. Therefore course books should include Russian texts as well as foreign ones.

2. Authors suggest shifting the start of learning non-Slavic foreign languages to secondary school (the age of 12–13) when students get capable of abstract reasoning necessary to comprehend grammar of non-Slavic languages. For primary school students, authors suggest learning cognate Slavic languages.

3. Instead of teaching grammar in low volumes by means of writing exercises the authors suggest initial learning grammar predominantly in speech. Teaching on a "complex-to-simple" basis is effective for 12–13 year old learners.

4. Teaching reading rules in a traditional way (from graphic to sound) appears ineffective. The authors suggest initial introduction of a large amount of vocabulary in speech. This allows students deducing reading rules on their own. Thus the learner acts as the Subject who learns, which increases effectiveness of learning.

5. The article promotes quitting ineffective methods of teaching for the sake of high-performance intensive teaching methods.

6. Placing students in a circle, not at desks is another important condition for effective learning.

7. Use of variable dialogues produces great learning result.

To perform the above changes authors recommend:

1. Designing conceptually new course books by teachers-advocates of intensive teaching in close cooperation with native speakers.

2. Introducing relevant changes to training and retraining teachers of foreign languages.

3. Training teachers of several foreign languages including two Slavic ones.

4. Gradual switch to teaching three to six foreign languages.

5. Equipping schools with desks and that allow relocating them in classrooms quickly and safely.

As a result of the study the authors exposed seven basic faults of teaching foreign languages in Russian schools and universities and suggested five focus areas to work on the implementation of fundamental transformations in this area.

Keywords: teaching foreign languages; educational reform; faults of teaching; intensive learning; effective teaching; Slavic languages; non-Slavic languages